

ANEXO No. 1

KANUMA: UN MITO DE LOS YUKUNA-MATAPI

PLANTAS

65.	<i>Adiantum (Lycopodium)</i>	Adiantum (Lycopodium)
66.	<i>Agracacia</i>	Agracacia
67.	<i>Aji</i>	Aji
68.	<i>Ajona</i>	Ajona
69.	<i>Añi</i>	Añi
70.	<i>Baccharis</i>	Baccharis
71.	<i>Bambusa</i>	Bambusa
72.	<i>Bico (Lycopodium)</i>	Bico (Lycopodium)
73.	<i>Cajita</i>	Cajita
74.	<i>Carpenteria</i>	Carpenteria
75.	<i>Caja de agua</i>	Caja de agua
76.	<i>Candela (Cordia)</i>	Candela (Cordia)
77.	<i>Candela joven</i>	Candela joven
78.	<i>Casa</i>	Casa
79.	<i>Casta</i>	Casta
80.	<i>Chambira</i>	Chambira
81.	<i>Chontaburo</i>	Chontaburo
82.	<i>Cueto</i>	Cueto
83.	<i>Cuscuta</i>	Cuscuta
84.	<i>Hoja de tacho</i>	Hoja de tacho
85.	<i>Linda</i>	Linda
86.	<i>Lulo</i>	Lulo
87.	<i>Maja</i>	Maja
88.	<i>Manga</i>	Manga
89.	<i>Morosa</i>	Morosa
90.	<i>Orzella negra</i>	Orzella negra
91.	<i>Milpa</i>	Milpa
92.	<i>Yuca</i>	Yuca
93.	<i>Yuca de yuca</i>	Yuca de yuca
94.	<i>Yuca</i>	Yuca
95.	<i>Yuca</i>	Yuca
96.	<i>Yuca</i>	Yuca
97.	<i>Yuca</i>	Yuca

Leonor Herrera Angel

CONTENIDO

Historia de cómo kanumá robó el Yuruparí a las mujeres y relato de los orígenes de varios elementos ceremoniales importantes: el chontaduro, la piña y la coca. Adquisición de estos elementos por la gente.

Los Yukuna-Matapí viven en el medio Río Mirití (un afluente del Caquetá, en la Comisaría del Amazonas). Son aproximadamente quinientos individuos (1). Todos hablan el idioma Yukuna, de la familia lingüística Arawak.

El cuento de Kanumá fué recogido allí entre 1974 y 1975 con un informante Matapí, quien lo contó directamente en castellano. A continuación se explica algo de las circunstancias en las cuales fué recogido, para ilustrar uno de los contextos en los cuales el mito ocurre.

Este mito se recogió casi accidentalmente, es decir sin que esa fuera mi intención inicial o la del informante. Las cosas sucedieron así: yo asistí a un guarapo de piña (2) en la maloca de mi informante. Durante éste se habló ceremonialmente, se cantó y se bailó. Posteriormente quise conocer el significado de las palabras de la canción. Mi informante me aclaró que había varias canciones (3) casi todas largas, de manera que en una fiesta generalmente solo se canta una. Cada canción se baila en forma diferente y todo junto se llama "baile".

Pedí a mi informante las palabras y la traducción del Baile Lumá'ala. El pudo repetir cada estrofa correctamente si no era interrumpido, pero en cuanto al significado de la mayor parte de las estrofas, no lo tienen (4) o apenas puede reconocer una palabra en cada estrofa. Unas poquísimas estrofas son alusiones burlonas ("vainas") para el oferente ("dueño") del guarapo.

Hacia el final de la canción se hace más inteligible, dice:

(1) Schauer S. y J. Yukuna. En: Aspectos de la Cultura Material de Grupos Etnicos de Colombia. Tomo I. Lomalinda, Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

(2) Con la piña rayada se prepara una bebida alcohólica que fermenta rápidamente al agregarle los sedimentos conservados del guarapo anterior. La reunión para beber el guarapo es una ocasión ceremonial menor a la cual asisten personas de malocas vecinas. Se hacen guarapos con relativa frecuencia a lo largo del año, a diferencia de los grandes bailes cuya ocurrencia se restringe a los primeros meses del año.

(3) Son Lumá'ala, Makápa, Hiiwá, Pé'iyola, Mátasi, Wayópi, Kúno.

(4) Se trata evidentemente de un idioma ceremonial cuyo origen hasta ahora se desconoce. Puede tratarse de rezagos de un idioma Arawak (el Yukuna es Arawak) o de un idioma de otra familia lingüística. Las estrofas parecen estar compuestas de unas pocas palabras que se repiten y se descomponen. Al oírlas me hacen pensar en un lenguaje secreto que usan los niños colombianos, que se aprende informalmente en el colegio y que consiste en descomponer una palabra en sílabas e intercalar entre ellas otras sílabas formadas por un número reducido de consonantes y una vocal igual a la de la sílaba precedente. Al hacer esto la palabra queda irreconocible para quien no conozca la clave, que es muy sencilla.

“Ya amaneció

Ahí se termina la canción

Aquí capitán de ellas cantó

Ahora Iyamatu se va al río

Canto segundo capitán que era mala

Entonces capitán de ellas cantó que vive bien

Ahora voy a zambullir ella dijo. (Aquí termina la canción).

Cuando quise saber quién era Iyamatu mi informante comenzó a contarme resumidamente el mito que se transcribe más adelante. Cuando me dí cuenta de qué se trataba dije: pare y empiece otra vez desde el principio (quería decir: desde que comenzó a contarme). Mi informante quedó muy desconcertado pues creyó que yo quería conocer los orígenes (‘‘ el principio ’’) del yuruparí. Esta información no debe ser impartida a las mujeres y probablemente constituye la parte inicial de este mito en la versión exclusivamente masculina. Con el término yuruparí prestado de la Lengua Geral se hace referencia a un complejo ceremonial que gira alrededor de una fiesta, durante la cual los hombres iniciados tocan flautas que las mujeres no deben ver bajo pena de graves castigos (1). No pude convencer a mi informante de mis buenas intenciones, de manera que diplomáticamente le dije que siguiera desde el punto a donde habíamos llegado. Empecé a anotar el mito palabra por palabra, más o menos a partir de la sección II. Posteriormente le pedí unas aclaraciones que figuran como la parte I. De manera que esta última es un arreglo mío de frases pronunciadas en distinto orden por el informante.

Este es uno de los más importantes mitos de los Yukuna-Matapí ya que relata los orígenes de varios elementos ceremoniales importantes: la canción del gran baile de chontaduro, de la piña y de la coca y la adquisición de estos elementos por la gente. Variantes de este mito son contadas por los Tanimuka (2) como mito de ellos y probablemente también por otros grupos. Este mito complementa lo que acerca de los Yukuna Matapí aparece en otro sitio de esta publicación.

El informante para este mito es Matapí. No podría decir si recogí ‘‘ un cuento Yukuna contado por un Matapí ’’ o ‘‘ una versión Matapí del cuento de Kanumá ’’. Probablemente no haya diferencias mayores en las versiones de Yukuna o Matapí. Como el Mito se desarrolla en el Río Mirití y más específicamente a partir de los chorros y esta región ha sido habitada tradicionalmente por los Yukuna, se puede decir que es un mito de ellos.

Al texto original se le hicieron algunos cambios para hacerlo más comprensible, generalmente en las conjunciones, artículos, géneros y tiempos de los verbos; se reemplazaron la mayor parte de ocurrencias de las palabras ‘‘ entonces ’’ y ‘‘ bueno ’’ por puntos y el ‘‘ dijo ’’ por comillas, algunos términos en Yukuna se colocaron como notas a pie de página y finalmente se dividió en párrafos y secciones.

Para la escritura de las palabras Yukuna se ha optado por un término medio entre el cuadro fonológico y el alfabeto castellanizado del Yukuna, elaborados por

(1) G. Reichel-Dolmatoff. Desana. Bogotá. Ediciones de la Universidad de los Andes. 1968. pp. 127-8.

(2) Información personal de M. von Hildebrand.

S. y J. Schauer, representa una oclusión glotalica, h una fricativa glotal, ch una oclusiva palatal no aspirada, k una oclusiva velar no aspirada (1). El acento es fonémico, pero la duración de la vocal nó por lo tanto el primero se tiene en cuenta, la segunda no.

(1) Schauer, Stanley y Junia. Fonología del Yukuna. En: Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos. Tomo 1, pp. 65-76. Lomalinda, Editorial Townsend, 1972.

LA HISTORIA DE KANUMA

I

Esas mujeres nacieron no se como. Ellas llegaron cuando el mundo se abrió (1). Esas eran propias mujeres. A ellas se les decía Iyamátuna. Esas que nacen ahora, esas son malas (2).

Esas mujeres vivían Mirití arriba. Tenían yuruparí (3). Esas mujeres sabían mucho: bailar, brujería, todo. Esas mujeres eran más sabias que los hombres.

Vivían solas en la maloca. Solas, no necesitaban hombres. Por eso ellas no querían recibir Kanumá allá. No se donde vino ese porquería Kanumá marido de ellas. El vino y dijo:

“ No hay donde vivir por eso yo vine a vivir aquí con Uds. ”.

“ Ud. vive con nosotras ”.

Ahí vivía con ellas hasta que se puso a robar yuruparí de ellas. Eso es mal hecho. Seguramente el pensó: las mujeres no van a humillar a nosotros y hacer como ellas quieren. Por eso lo robó. El pensó como puede vivir. Si Kanumá no hubiera hecho esa gracia nosotros hombres no mirábamos yuruparí hasta ahora.

El yuruparí es muy malo para las mujeres. Ellas no tienen derecho a mirar ese ahorita. Si una mujer lo mira, le pega hemorragia que no tiene cura, le da fiebre y es capaz de partir el espinazo de ella. Esas tres enfermedades tiene yuruparí.

Nosotros hombres lo sabemos manejar ahora. El brujo brujea una tinta que se llama lanáwi. Entonces uno se baña todo y al otro día se puede mirar yuru-

(1) “ Los viejitos dicen que ellas hacen ropa de nosotros. Hacen escopetas. Ahí si ya nacieron blancos todos hijos de ellas porque saben todo. Así dicen viejos ”.

(2) “ Hoy a las mujeres se les dice Inaána ”.

(3) En Yukuna la palabra es chinái kanahí. Es un término general para varios yuruparí, cada uno con nombre y características individuales.

parí, sin comer nada.

Kanumá estaba en la maloca. Yuruparí estaba afuera y ella le dió orden de no mirar yuruparí. Kanumá estuvo como cinco días oyéndolo. Bueno, el habló con Yévari. Le dijo:

“ Ud. roba ese ”.

Yévari es abuelo de lagartija que vive en las orillas del río. Yévari dijo:

“ Bueno ”.

“ Cuando ellas entran a la maloca a comer Ud. roba ese ”.

Cuando ellas entraron a comer cazabe Yévari robó a él.

Estaba Kanumá en maloca bien tranquilo. Ya habló con Yévari que robaba. Pensamiento de él ya sabía que Yévari va a robar. Tenía miedo será que robó o no. Así que pensaba él. Estuvo un rato.

Iyamatuna habló con Kanumá bien tranquilo porque ella no sabía que iba a robar yuruparí de ellas. Duraron buen rato ahí en maloca. Comieron bien. Mambearon. Ellas dijeron:

“ Bueno Kanumá tenga cuidado esté bien aquí en maloca ”.

Entonces salieron ya a mirar yuruparí a un limpio del monte. Cuando llegó ahí Iyamatuna no estaba yuruparí. Discutieron ahí un rato.

Pensó Kanumá: ay! será que ese berraco robó yuruparí de ellas. Se asustó ese Kanumá. Pensó: como hago, qué voy a decir.

Rato discutieron las mujeres. Iyamatuna dijo:

“ Será ese Kanumá que robó? ”.

La hermana de ella dijo:

“ No, pero si él estaba con nosotras ”.

Por eso si se pierde yuruparí ahí sale guerra con otros.

Ahí ya oyó que venían ya discutiendo duro. Pensó: como hago con estas mujeres. Cuando estaban lejitos ellas llamaron:

“ Kanumá, Kanumá, usted sinvergüenza robó yuruparí de nosotras! . Vino a vivir aquí con nosotras porque nosotras no necesitamos hombre ”.

Lo llamaron dos veces. Por fin contestó como con vergüenza. El dijo:

“ Yo no miré yuruparí porque usted me dió orden que no mirara ”.

“ Y como no va a mirar usted único hombre que vive con nosotras. Usted sinvergüenza porquería que vino a molestar aquí”.

Ellas entraron en maloca. Se sentaron. Capitán de ellas dijo:

“ Bueno Kanumá hacemos una cosa. Si usted quiere que nosotros vive por aquí este mundo mejor que entregue para nosotras. Escuche bien Kanumá, si usted no entrega nosotras nos vamos todas. Si nosotras nos vamos se seca toda la yuca brava”.

“ No, yo no miré”.

“ Como que usted no miró sinvergüenza! Si usted no va a entregarlo diga que no va a entregarlo”.

Ellas preguntaron tres veces. Entonces dijo:

“ Bueno hermana con este mundo no vivimos más. Vámonos ya todas”.

Quedó triste el pobre. Volvió a llamar a Kanumá y el dijo lo mismo. Ella dijo:

“ Deje que viva tranquilo. Nosotras nos vamos. Nosotras no es juego”.

Se pusieron a rayar almidón. Tres, cuatro días. Ultimo dijo:

“ Mañana nos vamos hermanas”.

Rayaron mucho almidón. Rayaron piña. Bailaron. Amaneciendo ellas salieron. Ahí bailaron baile de piña Lumá'ala toda la noche. A media noche capitán de ellas bien borracha. Ahí salió a bailar a las cinco de la mañana. Ultimo bailaron. Se fueron. Antes de salir formaron fila entre **pahí** y **mu'uru numaná** (1) y ella cantó:

“ Ahora si yo me voy. Yo no vivo más con este mundo”.

La hermana menor cantó mal para que nosotros sufrimos enfermedades en este mundo. Luego la segunda dijo:

“ Como va a cantar así. No ve que es malo para nietos de nosotras. Este mundo va a durar”.

Ella cantó para que uno vive hasta que llega muerte de uno. Ultima dijo:

“ Ahora si vamos ya en el río. Vamos a zambullir”.

Capitán de ellas salió con macana afuera. Ella estaba borracha. Ella dió seña con macana (2). Recogió todo pensamiento de yuca brava, para que se secara

(1) Enradas oriental y occidental de la maloca.

(2) Levantó el brazo con el cual sostenía la macana y trazó un círculo en el aire.

toda, para que se muriera Kanumá. Se fueron. Bajaron Mirití. A Iyamátuna (3) le dió rabia el robo de yuruparí. Ellas sabían que ese no quedaba ya para ellas. Ellas se fueron porque no tenían derecho de quedarse.

Se fueron. Bajaron Mirití. Le dió lástima a Kanumá de mujeres que se fueron. Se fué a buscar a Yévari. Le dijo:

“ Donde esta ese yuruparí. Lástima mujeres se fueron y me dejaron”.

“ Ahí está”.

Y lo entregó para Kanumá.

Ellas se fueron por el río. Como no había mujeres Kanumá siguió detrás de ellas.

Kanumá las tapó con piedras, pero ese día piedras estaban blanditas en todas partes. El pensó: ellas van a pasar. El invitó a hacer un chorro (1) porque en ese tiempo no había chorros. El invitó el primer chorro. Hoy se ve clarito en la piedra, en el chorro Meesí, los pies y nalgas de la mujer capitana. Los puso ahí cuando la piedra era blandita como el barro.

Cuando ellas bajaron, apenas oyeron el ruido del chorro, cogieron la macana e hicieron señas. Como ellas eran sabidas, brujas se abrió brazuelo y bajaron por él. Salieron encima del chorro y se sentaron encima de la piedra. Ese día la piedra estaba planita. Cuando ellas salieron pisaban lo blandito y ahí se ve todavía. Ahí se sentaron encima de la piedra.

Entonces vino Kanumá, traía yuruparí. El dijo:

“ Miren mujeres aquí yo traje para ustedes yuruparí, para que ustedes regresen conmigo otra vez”.

“ Ustedes son sinvergüenzas” dijeron las mujeres “usted dijo que no miró yuruparí! Ahora usted se queda con él. No siga detrás de nosotras”.

Ahí otra mujer dibujó en la piedra la cara de él. El pensamiento de ella dijo:

“ Ustedes son feos. Por qué siguen detrás de nosotras”.

Ahí está todavía eso que ella dibujó en la piedra.

Entonces ya se quedó yuruparí para él. Allí estuvieron como un día las mujeres pensando que iban a hacer. Ellas dijeron:

“ Ya que salimos, sigamos”.

(3) Iyamátuna, es nombre colectivo; el plural esta dado en la partícula na.

(1) rápido; los mencionados a continuación se encuentran localizados en el curso medio del Río Mirití, en el sitio denominado Mirití.

Y siguieron. Ese hombre sabía que ellas iban a bajar, entonces formó otro chorro **Suri** y que tapó todo el río. El chorro **Meesí** lo pasaron con pepa que se llama **uhlé**. Ellas formaron la pepa y ahí se metieron (1). Ellas oyeron el segundo chorro pero siguieron, se metieron con la pepa. **Kanumá** vino a sentarse adelante del chorro para ver como morían. Vió pasar las pepas. Salió abuelo de **sábalo** y el chorro quedó de nombre **Mamú Nákaru** (2).

Entonces salió este señor abajo del chorro y formó piedra **Kalapesé** que ahí se mira. Se paró ahí a ver si ellas morían ahí. Salió una primero y se botó en el chorro. **Kanumá** miró que ella pasó y que se botó otra y luego otra y luego la última. Este hombre las miró pasar todas y formó otro chorro más que se llama **Kaapú**. En castellano se llama chorro del cazabe. No le quedó tiempo de acabar de llenar bien lleno cuando llegaron las mujeres. Entonces **Kanumá** brujió ese chorro para que ellas se voltiaran ahí. Ahí se voltieron esas mujeres. Se mojó todo el cazabe de ellas, lo dejaron ahí. Dijeron:

“ Este cazabe que dejamos es seña de la muerte de cualquiera que venga a tocar este cazabe ”.

Usted mira esos montones de cazabe, parecen piedras. El que viene a tocar esa piedra, si no se parte, todavía va a durar tiempo, si se parte ya llega muerte de él, dura un año. Todavía está ahí ese cazabe. Más adelante estaba abuelo de grulla. Allí hizo otro chorro, el de **Haaríya Kalsayáme** (3).

Ahí siguieron. Pasaron derecho.

Bajaron al **Caquetá** y siguieron río abajo, cogieron Amazonas. Ahí las mujeres siguieron. Ahí este mundo se acaba. Cuando el río se abre ellas bajaron a un mundo debajo.

II

Kanumá llegó al **Río Negro**, ahí se quedó él. Allí se secó la comida de todo el mundo que tenía chagras. Porque ellas se habían llevado pensamiento de yuca brava. Se murió gente de hambre.

Kanumá consiguió primero como mujer para él al carpintero, un carpintero chiquito (4). No sirvió. De ahí siguió otro, un pajarito que se llama verdedito

(1) El sentido aquí puede ser: crearon la pepa y se transformaron en ésta.

(2) Casa se **sábalo**?

(3) Localizado a poca distancia del internado de niños de **Mirití**

(4) **Chuumári nachána** (**nachána**: familia de).

(1). De ahí siguió **lorito** (2). Ahí siguió **mujer ratón** (3). Ella si miró donde había comida. La comida la tenía **He'échú** (4). Tenía toda clase de comida. **He'échú** es dios de nosotros. Ella si robaba yuca brava de **He'échú**. Entonces él comía ahí poquitico cazabe. Así duraron tiempos.

Vivía con él ese pescador pequeñito **Chuurumi**. Este pobre salió a las doce de la noche a tomar agua. Encontró una mujer que iba subiendo el río en canoa. Llevaba comida para hijos de ella. La mujer se llamaba **Inérukaná**. Es madre de **cajería**. **Chuurumi** la llamó:

“ Nieta, nieta ” (5).

“ Quién me llama? ”.

“ Yo ”.

“ Usted que hace? ” preguntó la mujer.

“ Yo vengo a tomar agua ”.

“ Como así usted viene a tomar agua a media noche. A media noche el agua es amarga ”.

“ Ya ve que estoy muriendo de hambre. Para no morir de hambre vine a tomar agua ”.

“ Por qué usted no come comida de capitán (6), porque el tiene muchas mujeres, por qué no come ahí con ellos? ”.

“ Ese es pobre, tiene mujer, pero no tiene nada ahí para él ”.

“ Ojalá que se muera esa porquería ”, dijo la mujer.

“ Ud. que lleva ahí nieta? ”.

“ Aquí yo llevo comida a mis hijos ”.

“ Usted si puede regalarme a mí? ”.

“ Yo puedo regalarle pero no me vaya a avisar con capitán ”.

(1) **Putúru**.

(2) **Kwáchi**.

(3) **Piraápame nachána**.

(4) El cielo, la danta.

(5) **nulakelo**.

(6) **Píma kána**.



“ Yo no puedo avisarle porque ud. me está haciendo favor”.

“ Muy bien”, dijo ella y arrimó.

Llevaba la canoa llena de cazabe, tucupi (1), almidón. Ella sacó cazabe, lo rajó por la mitad y le puso ají. Ella dijo:

“ Tome coma pero sin avisar de nosotros. Porque nosotros somos dos con mi hermana. Ella viene ahorita, se llama He'echúmero, ella es madre de piraña”.

Estaba contento ese pescador. Comía cazabe y se atoró con el cazabe. Tomó agua para que pasara. Siguió comiendo y tomó otra vez agua. Se llenó. Dijo:

“ Ahora si encontré a esas mujeres, me salvé de morir de hambre. Entonces ya que ella me dió orden de no avisar de ella para que me de cazabe, yo no voy a comer cazabe de él”.

Se quedó esperando a la otra mujer. En media hora sonó remo. Ella iba subiendo y Chuurumi la llamó:

“ Nieta”!

“ Quién me llama ahí?” dijo He'echúmeru.

“ Yo”.

“ Usted que hace ahí?”.

“ Vine a tomar agua”.

“ Como así que usted vino a tomar agua a media noche?”.

Ella dijo lo mismo que la hermana:

“ Por qué no come comida de capitán que tiene muchas mujeres?”.

“ Ese pobre está muriéndose de hambre”.

“ Ojalá se muera”.

“ Qué lleva usted ahí?”.

“ Yo llevo comida para mis hijos”.

“ Si usted pudiera hacer favor de regalarme un pedazo?”.

“ Si usted no le avisa de mí a su porquería de capitán”.

(1) Salsa hecha con zumo de yuca brava cocinado con ají.

“ No, no como voy a avisarle si ud. me está haciendo un favor”.

“ Bueno” dijo ella y arrimó.

Cogió cazabe, lo rajó por la mitad y le echó un poco de ají. Dijo:

“ Ahí está. Coma pero no vaya a decir nada. Todos los días nosotras le vamos a regalar a usted cazabe”.

Ella siguió detrás de su hermana.

Ahí se quedó Chuurumi pensando: como voy a hacer ahora?. Mejor no voy a avisar de ella para que ella me regale cazabito. Regresó a la casa, entró y escarbó junto de cenizas. Enterró el cazabe que le habían regalado para que Kanumá no lo viera. Se durmió.

Amaneció. Se levantó Kanumá a comer y llamó a Chuurumi:

“ Tome este cazabe para que usted coma”.

“ No gracias” dijo Chuurumi “ ya tomé agua”.

“ Bueno” dijo Kanumá y todavía no malició.

Así pasaba Kanumá tiempo y Chuurumi no recibía cazabe de él. Entonces un día salió Chuurumi a pasear y vino Kanumá y se acostó en la hamaca de Chuurumi. La hamaca estaba guindada a la orilla del fogón y Kanumá estaba acostado boca abajo. Vió que las hormigas estaban sacando pedacitos de cazabe y de tierra. Kanumá agarró una hormiga y le quitó de la boca un granito de cazabe, lo olió y dijo:

“ Este es cazabe, así es que mi mujer que vivía hacía para mí cazabe”.

Escarbó y encontró cazabe envuelto en hoja, soltó la hoja, dijo:

“ Será este porquería Chuurumi encontró gente y comió pedazo. Ahora voy a preguntarle por qué no me avisó. Ahora lo voy a coger. Por eso será que no recibe cazabe, deje y verá!”.

Tapó bien el hueco.

Chuurumi llegó por la tarde y Kanumá le dijo:

“ Abuelito (1) Chuurumi tenga ese pedacito de cazabe”.

“ No, ya tomé agua”.

“ Como es así usted siempre me dice que ya tomé agua. Luego agua es alimentación?. Yo creo usted miró será alguna gente”.

(1) Wahú.

“ No yo no miré ”.

“ Usted dice que no miró pero yo estuve en su hamaca y miré hormigas que estaban sacando cazabe de la tierra. Entonces yo escarbé y encontré cazabe. Por qué usted no me contó cuándo usted miró? ”.

Ahí le dió vergüenza a Chuurúmi y se quedó calladito, luego dijo:

“ Si yo encontré, pero ellas me dijeron que no contara, por eso fué que yo no le conté a usted ”.

“ Cuando fué que usted las vió? ”.

“ Tiempos ”.

“ Dónde las encontró? ”.

“ En el río. Ellas andan a las doce de la noche, siempre que ellas pasan llevan comidita para hijos de ellas ”.

“ Ahora si voy a agarrar para nosotros ”, dijo Kanumá.

Formó anzuelo de él con bejuco (2), dijo:

“ Ahora vamos a cuidar a ellas ” (3).

“ Qué vamos a hacer? ”.

“ Deje que las voy a agarrar. A qué horas pasan ellas? ”.

“ Ellas pasan a las doce ”.

Salieron a esperarlas a la orilla del río. Ellos esperaban ahí. Kanumá pensaba: por qué será que no vienen rápido. La luna estaba bien clara. Al ratico oyeron que venía la primera. Apenas oyó Kanumá, brincó atrás de Chuurúmi para que ellas no lo vieran. Llegó esa mujer entonces Chuurumi la llamó:

“ Nieta, nieta ”.

“ Por qué me llama ud., ayer nosotras le regalamos cazabe ”.

“ El cazabe que me dió lo jarté. Comí, no ve que tenía hambre ”.

“ Será ” dijo ella.

Entonces Kanumá dijo:

(2) Hay un bejuco que se llama “ anzuelo de Kanumá ” Kanumá hanahúsi.

(3) Acecharlas.

“ No me piense, no me piense, ” para que la mujer no pensara en él.

“ Como ud. solito comió pronto ese cazabe. Será que usted me avisó al porquería de su capitán ”.

“ Como voy a hacer a ud. malo! ”.

“ Yo veo que uds. están ahí dos, voltee a ver ”.

Entonces Chuurúmi se volteó despacito y Kanumá también (1). Ella arremó junto a Chuurúmi. Se paró en la proa. Kanumá tiró el anzuelo y éste cogió primero la proa y luego subió al cabello de ella y lo agarró. Ella gritó:

“ Chuurúmi, Chuurúmi por qué ud. me agarra? ”.

“ Yo fuí que la agarre para mí ”, dijo Kanumá.

“ Porquería! usted por qué me agarró? ”.

“ Yo la agarré para mí ”, y todavía tenía agarrada la canoa con cabellos de ella.

“ Ud. no me conoce como soy yo, porque ud. no sirve, no me agarre. Hágame un favor mas bien suélteme. Si ud. quiere coger, puede agarrar a mi hermana. Yo se que ella sirve para usted ”.

Entonces Kanumá pensó y habló con Chuurúmi:

“ Cierto ellas son dos? ”.

“ Si ellas son dos ”.

“ Bueno ” dijo Kanumá.

Sacó anzuelo del cabello de ella. Estaba brava esa mujer, insultaba a Chuurúmi:

“ Nosotras pensamos que ud. no nos hacía mal por eso le regalamos cazabe ”.

Ella siguió arriba.

Quedaron un rato, media hora esperando a la otra mujer. Al ratico oyeron que venía subiendo. Estaba contento Kanumá. Ella llegó y Chuurúmi la llamó:

“ Nieta, nieta ”.

“ Quién me llama? ”, dijo He'échúmeru.

“ Yo ” dijo Chuurúmi.

(1) De manera que solo se veía una sombra.

“ Por qué ud. me llama, ayer le regalamos cazabe, ud. ya lo comió? ”.

“ Si, yo tenía hambre ”.

“ Será que Ud. me avisó al porquería de su capitán? ”.

“ No yo no avisé de Ud. Como voy a avisar si Ud. me regala cazabe ”.

“ Bueno ” dijo y ya iba a arrimar, “ yo veo que ahí hay dos parados, a ver Ud. voltéese ”.

“ Bueno ” dijo Chuurúmi.

Kanumá se volteó despacito detrás de él.

“ No me piense, no me piense ” dijo Kanumá.

Entonces ahí si ella no pensó y arrimó. Cuando ella arrimó ahí mismo botó anzuelo Kanumá y agarró cabellos de ella.

“ Por qué me agarra Chuurúmi ”, grito ella.

“ Por qué Ud. porquería me agarra sabiendo que Ud. tiene muchas mujeres. Por qué ellas no hacen comida para Ud.. Ud. haga el favor suélteme ”.

“ Yo no puedo soltarla porque yo la agarré para mí ”.

“ Ud., pobre no me sirve; bueno Ud. ya me agarró, después no vaya Ud. a vivir triste conmigo. Ya que Ud. me agarró saque mi cabello del anzuelo ”.

“ Entonces será que Ud. no va a volarse de aquí? ”. Le sacó el anzuelo, dijo:

“ Bueno ahora Ud. saque ese almidón, cazabe, tucupi, de todo ”.

Sacaron todo lo que tenía ella en la canoa.

“ Ahora si ” dijo ella, “ venga para acá Ud. venga a hacer uso de mí ”.

Kanumá entonces pensó y dijo “ No, yo no voy ”.

“ Por qué Ud. me agarró. Por qué Ud. va a tener miedo de mí. Bueno mande llenar esa canoa ”.

Llenaron la mitad de la canoa con agua y ella se sentó con el agua hasta el pecho. Dijo:

“ Eche barbasco ahora ”.

Entonces ellos echaron barbasco. Ahí ya salió pescando hijo de ella una piraña. La mujer dijo:

“ Agarre ese pescado y bote en el río pero no vaya a matar ”.

El botó pescado en el río. Salió otro y lo mismo. Ahí salieron montones en el río y bote y bote. Hasta que botó todo menos tres pirañas pequeñas que quedaron ahí en el cuerpo de ella. Entonces ella llamó a Kanumá:

“ Venga a hacer uso de mí ”.

Kanumá dijo “ váyase Ud. ” y mandó pulga que era gente en ese tiempo.

La pulga dijo:

“ Bueno yo si ” y se fué.

Apenas hizo uso de ella ahí mismo ella rajó por la mitad esa pulga. Todo asustado brincó lejos y ahí se volvió pulga, era gente.

“ Ya ve Kanumá ” dijo ella “ yo soy mujer así. Ud. se asustó, verdad? ”.

“ Si yo pensé que Ud. mujer no era así ”.

“ Para que Ud. sepa Ud. no me sirve. Eche más barbasco. ”

Ellos echaron más. Ahí salió el piraña y lo echaron en el río. No lo echó Kanumá sino otra gente. Quedaron ahí dos pirañitas en el cuerpo de ella. Dijo ella:

“ Ya no hay más pirañitas. Venga a hacer uso de mí ahora ”.

Kanumá llamó al picón pequeño.

“ Bueno yo si voy ” dijo el picón.

Hizo uso de ella y ella lo cortó por la mitad. Le cortó un pedazo. El picón era gente, ahí ya se volvió picón chiquitico.

“ Ahí está ” dijo ella, “ yo soy así por eso yo le dije a Ud. bien que Ud. no me sirve. Eche más barbasco ”;

Sacaron una pirañita, se quedó una chiquitica. El pensamiento de ella dijo:

“ No piense, no piense ” para que Kanumá no pensara.

Ella lo llamó:

“ Ahora si Kanumá venga, Ya no hay más ”.

Kanuma pensó un rato y no adivinó que quedó ahí pirañita. Ella llamó:

“ Venga a hacer uso de mí ”. Esa mujer ya estaba borracha con barbasco.

“ Bueno ” dijo Kanumá.

Hizo uso de ella. Apenas el iba a hacer uso de ella, le cortó a él la pipa. El brincó atrás todo asustado y salga sangre! . Ya iba a llorar Kanumá, se asustó bien feo.

“Ya ve Kanumá, Ud. está triste, Ud. no quedó contento de cogermé”.

No habló ese rato Kanumá, quedó muy triste. Se asustó muy feo. Ella dijo:

“Pase ese palo”.

Cuando ya estaba borracha con veneno, ella se paró con el palo. Salió para casa de Kanumá con él.

III

Las mujeres que tenía primero Kanumá, apenas ellos entraron las hizo volver todas pajaritos. Heechumeru preguntó: “Kanumá Ud. tiene canasto?”.

“No tengo”.

Chuurumi dijo:

“Aquí está el mío”.

“Páselo” dijo ella.

Entonces el pasó el canasto (1). Ella le dijo a Kanumá:

“Ahora si voy a avisar a mi papá que Ud. me agarró”.

“No vaya a volarse. No vaya a dejarme. Tiene que regresar”.

“Si, como voy a hacerle a Ud. mal. No ve que Ud. ya me agarró. Por eso yo me voy a casa de mi papá a avisar que Ud. ya me agarró”.

“Bueno y saludos a su papá”.

Ella se fué. Llegó a casa de He'echú su papá. Le dijo:

“Papá, yo vengo a avisar para Ud. que Kanumá me agarro. Por eso yo voy a vivir con ese hombre”.

“Muy bien hija, uds. mujeres nacieron para que vivan con hombres”.

(1) Canasto llamado hiuuri.

“Bueno, yo vengo para sacar ñame”.

Ella iba sacando así comida para que quede para nosotros. Ella llenó bien su canasto de ñames y dijo:

“Bueno, hasta luego papá”. Se fué.

Kanumá estaba esperando. El tenía miedo que ella iba a volarse. Cuando ella llegó, dijo:

“Ud. ya fué”.

“Ya”, dijo ella.

“Qué es eso que Ud. trae en canasto”.

No ve que él nunca miro (1) ñame. El corrió a recibirlo, a comérselo de una vez crudo.

“Qué va a hacer Ud?” dijo He'echúmeru.

“Voy a comer”.

“Como Ud. va a comer ese! Este ñame que yo traje hay que cocinarlo”.

Ese día Kanumá estaba chimpó (2), no ve que ella lo cortó.

Entonces ella puso la olla para cocinar ñame. Ella fué la primera que hizo olla. Ella cocinó ñame, una olla llena. Lo cocinó hasta que quedó blandito. Lo bajó y llenó un cernidor para que comieran otros (3). Kanumá quería comer de eso pero ella no lo dejó. Ella sabía que iba a hacer a ese hombre. Le dijo, mostrando otro cernidor lleno de ñame:

“Ahí para Ud”.

Ella peló bien el ñame para él, cogió totumo grande y machucó el ñame bien ahí. Llenó el totumo y lo llamó. El estaba loco por comer.

“Kanumá, Kanumá!”.

“Ahora si voy a comer”.

Estaba contento. Coma coma y no sabía que le iba a pasar a él.

“Ud. tiene que sacar un cernidor lleno y después tiene que tomar un

(1) Nunca había visto.

(2) No tenía pene.

(3) “Trabajadores de él”.

totumado lleno" dijo He'échúmeru.

" Bueno "

" Ud. me tiene que cumplir palabra "

Y coma ese hombre hasta que acabó de comer un cernidor lleno el solito. Se estaba llenando ese hombre. Cuando acabó dijo:

" Ya acabé "

" Así es que me gusta. Ahora Ud. me va a hacer favor, acabe esa totumada. Si Ud. acaba esa estoy muy contenta con Ud. "

Ahí mismo agarró la totuma y tome y tome y tome. Ahí si ya vomitó el pobre. Cuando vomitó ella lo botó boca abajo y lo piso (1). Por eso nosotros todavía tenemos seña ahí; quedó siempre ahí para nosotros todos. Ahí mismo, cuando ella lo patió, le salió a ese hombre de nuevo la pipa. Estaba contento ese Kanumá. Ella hizo una nueva para él. Se la había cortado porque con esa hacía uso de los animalitos que tenía como mujeres.

" Ahora si venga use de mi " dijo ella.

Entonces salió Kanumá a hacer uso de ella. El le pegó a ella a un lado y le pegó otra vez y salió la ceca (2) allí y quedó siempre para nosotros. Ella preguntó:

" Kanumá dónde Ud. miró monte grande? "

" Este " dijo él.

" No ese no " dijo Chuurúmi " yo si miré monte grande. Ese que está ahí "

" Está bueno " dijo ella.

Salió afuera de la maloca y dió vuelta con señas de macana(3).

Cuando ella hizo así se abrió esa chagra.

Entonces ahí ya entró toda clase de yuca brava. Ese día no había yerba. La chagra estaba limpia.

Quedó Kanumá asustado, dijo:

(1) Arriba del coxis.

(2) Le pegó abajo, a los lados del estómago.

(3) Levantó el brazo e hizo un círculo en el aire con la macana.

" Como esa mujer sabe ya! "

Ahí quedó esa yuca siempre, hasta ahora.

IV

Entonces él dijo por la mañanita cuando se levantó:

" Muchacho levántese para que traiga piña para nosotros "

Ella pensó: pero dónde es que tiene este señor piña? Porque la piña es de la chagra de mi papá.

Trajeron la piña y dijo Kanumá:

" Ahí está la piña mía "

A He'échúmeru le dió rabia:

" No ve que la piña es de la chagra de mi papá, ud. trajo cualquier bejuco " (1). Ella lo sacó y lo botó fuera de la casa.

" Ud. porque bota piña mía, vaya traiga piña de su papá ", dijo Kanumá.

" Bueno " dijo ella.

Se fué. Llegó y dijo: " Mi papá "

El saludó a su hija.

" Ese sinvergüenza de Kanumá trajo bejuco que es piña de él, por eso yo lo boté. Vine a llevar piña de Ud. "

" Siempre así mismo vive ese porquería "

" Por eso es que yo vine a buscar piña suya "

" Bueno " dijo el papá, " de mañanita yo voy a mandar piña mía, que se aliste ese Kanumá "

" Bueno "

Ella regresó otra vez a su casa. Ella llegó.

" Dónde está la piña " preguntó Kanumá.

(1) Hay un bejuco que produce un pequeño fruto blanco, de sabor dulce, que se llama " piña de Kanumá ": Kanumá mawirune.

“Mañana mi papá va a mandar piña de él”.

“Acaso es gente piña de su papá?”.

“Mi papá mandó decir que se aliste a esperar piña de él, que se amarre con bejucos (1) y se pinte la cara con tierra”.

Entonces ellos quedaron esperando. Oscureció. Durmieron y amanecieron. Oyeron **luí luí** (2). Oyeron que ellos venían.

Ahí vino piña y dió vuelta a la maloca y luego entró a la maloca. Apenas ellos entraron a la maloca ellos venían ya gente. Ahí mismo se escondió Kanumá. La gente llegó. Venía con piña cargada al hombro. Bonita esa piña! Ahí vino olla (3). Entró el rayador (4). Alla vino almidón de piña. Estaba muy bravo ese almidón (5). Ahí vino **upichína** (6). Heechu mandó así para que uno aprende a hacer guarapo (7).

Ahí mismo el solito piña se rayó. Y Kanumá por allá escondido. Ahí mismo, entre ellos mismos se pusieron a bailar (8). Lo que ellos bailaron fué brujería. Kanumá estaba escuchando como es. Ahí ya aprendió brujería de piña. Por eso es que nosotros no tenemos derecho a tomar cuando estamos pequeños. Por eso hay que brujear primero, para tomar por primera vez. Lo mismo las mujeres.

Bueno entonces ahí siguieron tomando. Ahí ellos pelearon. Así pasó hasta que acabaron el guarapo. Entre los mismos piña estaban peleando. Cuando ya amaneció cogieron **luí luí** y tocaron. He'echúmeru gritó:

“Kanumá, mire ya va a salir piña de mi papá!”.

Y Kanumá nada. Dieron vuelta por maloca para salir ya. Iban a salir, estaban en la mitad de la maloca. Cogió He'echúmeru macana y les pegó en canillas. Apenas les pegó allí quedaron amontonadas en la mitad piñas ya maduras, bonitas.

(1) Los tobillos y las muñecas.

(2) Flauta cónica hecha de madera liviana, con motivos pintados de varios colores; produce un sonido bajo y profundo.

(3) De barro, especial para la preparación del guarapo: **mawirohtó**.

(4) Hala'apá hecho de madera con piedritas incrustadas, especial también para el guarapo.

(5) El jugo de piña se fermenta rápidamente (en menos de 24 horas), porque se le ha agregado el sedimento “almidón” del guarapo anterior, **mawiruhñé**.

(6) Enrejado que se coloca en el centro de la olla del guarapo, para extraerlo sin afrecho.

(7) El guarapo piña es una ocasión social y ceremonial importante; no es espectacular, pero sí frecuente.

(8) Aunque no se menciona, ahí estaría el origen de las canciones de los bailes de guarapo de piña.

Ahí se quedó **ayupá** (1).

El mismo He'echú la hizo del corazón de palo rojo. He'echúmeru cogió una piña, le cortó la puntica y le metió ese **ayupá** para picarla.

Cuando se fueron salió Kanumá ya:

“Uy que bonita esa piña”.

“Sí, este es piña de mi papá. Ahora verá”.

Ella picó la piña y echó el jugo en totuma y Kanumá tomó:

“Que bueno está!”.

“Ahí está, es piña de mi papá”.

Entonces ya quedó piña en la chagra. Se quedó hasta siempre, hasta ahora.

V

Se levantó otra vez Kanumá: “muchachos, levántese y traiga para nosotros chontaduro mío”.

He'echúmeru dijo:

“Pero dónde es chontaduro? Chontaduro de mi papá está en la orilla de la maloca”.

Los muchachos salieron al monte temprano y He'echúmeru se quedó pensando: que vá a traer ellos? . Porque en el monte chontaduro no hay, en la orilla de la maloca es que hay.

Regresaron. Kanumá dijo:

“Ahí está chontaduro mío”.

“Qué es eso?” dijo ella.

“Chontaduro”.

“Acaso es chontaduro esa porquería?” y ella lo botó afuera. “Este no es chontaduro. Ud. cree que chontaduro vive en el monte!”.

“Vaya traiga chontaduro de su papá”.

(1) Especie de espátula de madera para picar la pulpa de la piña dentro de la cáscara.

“ Yo voy a traer chontaduro de mi papá ese es bonito ”.

Ella se fué. Llegó y dijo: “ Papá, papá ”.

He echú la saludó, ella dijo:

“ Yo vengo a llevar chontaduro suyo porque Kanumá sinvergüenza trajo cualquier chonta, por eso yo lo boté. El dijo vaya traiga chontaduro de su papá para yo conocer ”.

“ Siempre así mismo vive ese porquería. Por qué no esperó piña mía que yo mandé ayer? No dije yo que esperara piña mía allá. Por qué se escondió? Bueno voy a mandar mañana chontaduro mío. Que espere ahí mañana. No se vaya a esconder otra vez ”.

“ Bueno papá, hasta luego ” ella regresó, llegó.

“ Ya? ” dijo Kanumá.

“ Si. Chontaduro de mi papá viene mañana. Mi papá mandó decir que tiene que esperar ”.

“ Acaso el chontaduro suyo es makabani (1)? ”.

“ Si mañana tiene que esperar ”.

Oscurió. Ellos durmieron toda la noche. Cuando amanecieron dijo He echúmeru:

“ Alítese que ahorita viene chontaduro de mi papá ”.

Kanumá se alistó. Se amarró (2). Ahí mismo oyeron sonar luí luí. Cuando ellos llegaron a la maloca, se escondió otra vez Kanumá. He echúmeru decía:

“ Kanumá espere en medio de maloca el chontaduro de mi papá ”.

Cuando ellos entraron a la maloca tenían agarrado el chontaduro al hombro. Salieron a bailar baile de chontaduro (3). Bailaron adentro de la maloca en la mitad. Ahí sí Kanumá aprendió baile de chontaduro que se quedó siempre para nosotros. Ese baile es mas mejor. Ahí entró gente de dormilón (4) a bailar. Apenas terminó el baile salió afuera. Por eso se llama dormilón. Así hace todas las noches. Terminó el baile a las cinco y ahí si ellos cantaron de último la canción de Kanumá. En un baile es malo para nosotros amanecer porque a las cinco se terminó el primer baile.

(1) “En idioma antiguo de nosotros quiere decir gente”.

(2) Las muñecas, el pecho, los tobillos y la cintura con bejuco.

(3) wichakálahi

(4) Kwayúna, es un pajarito que canta por la noche.

Salieron otra vez los chontaduros con luí luí. He echúmeru dijo:

“ Kanumá, mire que se fué chontaduro de mi papá ”.

Ella se paró y cogió macana y pegó en canillas de chontaduro. Apenas ella pegó se quedó en la mitad de maloca el chontaduro. Ahí mismo ellos siguieron. Kanumá dijo:

“ Qué bonito ese chontaduro ”.

“ Ese es chontaduro de mi papá ”.

Esta mujer hizo todas las frutas. Si Kanumá no hubiera cogido esta mujer no había frutas. Ella fué que sacó todas las frutas para nosotros.

Kanumá iba a comer, pero ella le dijo:

“ No, hay que asar primero porque chontaduro tiene manteca ”.

Ella puso debajo del tiesto y asó para él.

Asó bien bonito y pasó para Kanumá. El comió.

“ Qué sabroso es chontaduro de su papá ”.

Entonces ya se quedó ahí chontaduro para siempre.

He echú sabía que Kanumá se había escondido. Estaba con rabia porque Kanumá no esperó chontaduro de él.

VI

Se levantó al otro día Kanumá y dijo:

“ Está chillando loro mío, quiere comer ”.

“ Dónde está ese loro? ”.

Ella miraba que papá de ella si tenía guacamaya bonita. Ella se paró y miró que junto a la puerta había guacamaya de Kanumá (1) que era como un tigrillo pero negro. Tenía un palo de corazón rojo la cola de el para decir que era rabo de guacamaya. Ella dijo:

“ Este es loro suyo? Caramba Ud. como va a tener ese animal, ese no es loro ese porquería ”.

(1) iñátu.

Ella lo sacó y lo botó fuera de maloca y atrás botó la cola de él. Se huyó ese loro de él. Le dió rabia. Por eso es que mata cría de uno por la noche.

“Loro de mi papá es bonito” dijo ella.

“Vaya trae para mí uno”.

Ella se fué y llegó a casa de su papá.

“Ud. que viene a hacer hija?”.

“Yo vengo porque el Kanumá sinvergüenza de mañanita el dijo está chillando guacamaya mía. Yo salí a mirarla y le dije eso que va a ser guacamaya, ese se llama *inātu*. Entonces lo boté fuera de la maloca. El me dijo que viniera a traer loro de mi papá. Por eso yo vine”.

“Qué pasa con ese porquería de Kanumá, el no espera, porque le gusta esconderse. Bueno, mañana voy a mandar guacamaya mía. Ese sinvergüenza que espere de mañanita”.

Ella arrancó una canasta de ñame y regresó a cocinarlo para las guacamayas que venían al otro día. Le dijo a Kanumá:

“Ud. tiene que esperar guacamaya de mi papá. El está bravo porque Ud. no esperó chontaduro y piña. Mañana viene guacamaya de mi papá”.

“Acaso es guacamaya de su papá gente para que yo la espere?”.

“Sí, porque siempre Ud. se esconde cuando vienen cositas de mi papá”.

Ese día ella estaba haciendo olla. Nadie había hecho todavía. Después ella alistó ñame cocinado. Cuatro cernidores de ñame porque esas guacamayas eran muchas. Ella puso el ñame en la mitad de la maloca. Ya venían cerquita las guacamayas, gritaban “ah, ah, ah”. Venían muchas. Ese día las guacamayas eran todas rojas.

Entró primero una guacamaya por *lufluma* (1). Otra entró por puerta *pajínumaná*. Por *mu'urúnumaná* entró otra. Kanumá se escondió en jaula de él (2). Llegaron las guacamayas a comer ñame. En ese momentico He'échúmeru estaba haciendo olla. Le dijo Kanumá:

“Cúidese, esas guacamayas de mi papá no es porquería de animal”.

Las guacamayas acabaron rápido el ñame. Se pusieron a comer carbón. Estaban listas, haciendo “*kuru, kuru*” para irse. Ahí mismo que salieron He'échúmeru salió corriendo y agarró una y luego otra. La primera que ella cogió, se la

(1) Orificios entre el techo y la cumbre.

(2) Al parecer antiguamente el jefe de la maloca tenía una especie de compartimento dentro de ésta.

puso entre las piernas. Ahí ella le untó barro *pukapé*. Entonces quedó azul en el lomo, hasta ahora está así.

Las guacamayas llegaron a donde dueño He'échú y estaban azules. Le dió rabia a He'échú. Se quedó bravísimo.

VII

Al otro día se levantó Kanumá y dijo:

“Busque coca”.

He'échúmeru pensó: pero dónde hay coca?

Cogieron fué una hoja de *émasaináre*. Es palo que tiene leche y ellos lo tumbaron. Luego cogieron otro que llama *puuruhi*. Entonces ellos entraron en la maloca con estas hojas. Ella las botó:

“Como va a ser coca esos palos”.

“Vaya traiga para mí coca de su papá que yo voy a mirar” dijo Kanumá.

“Yo si voy”.

Ella se fué y llegó a casa de papá de ella. He'échú la saludó:

“Qué viene a hacer? Ese sinvergüenza de Kanumá siempre, porque él nunca se basta de cosas buenas. Por qué es que Ud. dañó guacamaya mía?”.

“Papá, yo estaba haciendo olla cuando vinieron guacamayas suyas y yo dañé”.

He'échú regañó a su hija pero duro. Dijo:

“Entonces Kanumá que venga solito aquí a mambear mi coca”.

“Bueno”.

Ella sabía que estaba muy bravo el papá de ella.

Ella regresó a donde Kanumá otra vez.

“Ya Ud. me trajo coca?”.

“Por culpa de Ud. yo dañé guacamaya de mi papá, por eso Ud. tiene que ir solito a mambear coca a maloca de mi papá”.

Se quedó pensando Kanumá y dijo:

“ Yo no voy, más bien se va mi hermano ”.

Ahí ya apareció el hermano de Kanumá, se llamaba Kapiyú. Kanumá le dijo:

“ Mi hermano, más bien váyase Ud. ”.

“ Bueno ”, dijo él porque no sabía que iba a pasar a él.

He'échúmeru dijo:

“ Y Ud. no mezquina a su hermano? ”.

“ No, porque acaso mi hermano se fue a morir? ”.

“ Si, este su hermano se va a vivir, va a vivir siempre ”.

Ese hombre se fué a vivir a coca. Por eso ahora es coca que estamos mambeando nosotros. Por eso es malo cuando estamos muchachos mambear coca. Porque coca era gente. Para mambear esa coca tiene que brujiar primeró. Lo mismo mujeres.

He'échúmeru se fué con cuñado. Llegaron a casa de He'échú. Llegó Kapiyú el coca. Entró a la maloca. Al ratico vino atrás He'échúmeru. He'échú saludo:

“ Yerno, Ud. vino para mambear coca ”.

“ Ese no es mi marido ” dijo He'échúmeru.

“ Y cómo Ud. anda con ese hombre, porque ese es su marido ” (1).

Se calló He'échúmeru, He'échú saludó a Kapiyú:

“ Ud. yerno ya vino ”.

“ Si porque ud. me mandó llamar para mambear coca ”.

“ Ahora que ud. llegó va a mambear coca. Oiga bien, ahora Ud. va a mambear, lo que se llama mambear. Ud. tiene que tragar, no vaya a escupir ”.

Ese día era pura coca sin ceniza. Eso era malo.

“ Muy bien ”.

Se sentaron en medio de la maloca. He'échú errancó una cuya (2) e hizo mambear. Mambearon todo el santo día. A los doce se terminó una cuyada de coca. Arrancó otra He'échú y trague el pobre Kapiyú. Se iba hinchando ya. Estaba tra-

(1) “Cada mujer tiene que andar con su marido porque él dijo así”.

(2) Recipiente hecho de totumo o calabazo.

gando la coca. Se le estaba hinchando la barriga. Iba a quedar loco. A las cinco - se acabó otra cuyada. Sin comer nada, pura coca. Arrancó otra cuyada de coca. Ese hombre llevaba ya un día y medio. La coca duró otra vez hasta las doce de la noche. Arrancó otra cuyada más y ese hombre no podía, qué hacía. Estaba bien lleno. Arrancó última cuyada y mambeó otra vez. Entonces ya ellos amanecieron. Ese hombre no podía aguantar más. Estaba loco. No sabía a que hora amanecieron.

Ahí dijo He'échú:

“ Mija ya puede llevar ese hombre. Ese hombre va a decir vamos a descansar aquí, Ud. diga no. Tenga este banco (1). Cuando Ud. llegue en medio de la chagra ponga ese banco y mándelo sentar ahí ”.

“ Bueno papá ” dijo He'échúmeru.

Heechu le entregó palo a Kapiyú. Este lo agarró y se levantó. He'échúmeru lo agarró del brazo y le dijo:

“ Vamos ”.

Se fueron cayendo para acá y para allá, teniendo todavía su palito. El dijo:

“ Vamos a descansar aquí en medio del camino ”.

“ Seguimos, seguimos, más para allacito descansamos ”.

“ Uy, yo no aguanto más ”.

“ No importa, seguimos así mismo porque papá dijo que no descansara ”.

“ Bueno, seguimos ”. Ya iban a llegar cerquita de la chagra.

Ahí ellos ya llegaron a la chagra. El dijo:

“ Descansemos aquí ”.

“ No ya no falta mucho ”.

Al fin llegaron a la mitad de la chagra.

Ahí ella puso banco. Apenas se sentó ese hombre ella lo agarró a él y lo partió por la mitad. Ahí mismo sacó coca. De pecho de ese salió ese que nosotros llamamos coca. Ahí el pensamiento de él voló como gavilán (2).

El pecho de Kapiyú era ancho, por eso hay que sembrar así veinte matas de coca en hilera. Las piernas de Kapiyú llevan cuatro líneas sembradas. El dedo

(1) etapá

(2) Wiñapani

de Kapiyú lleva una sola línea.

Ahí ella siguió y llegó a casa de ese Kanumá. El preguntó:

“ Dónde está mi hermano? ”.

“ Por qué Ud. quiere saber dónde está su hermano? ”.

“ Ud. sabiendo que su hermano ya no vive más con nosotros, porque su hermano va a durar más que nosotros. El sirve para el día del baile ”.

Ahí mismo Kanumá malició. Corrió y se metió en la jaulita de él. Pensó: qué será que ella hizo a mi hermano? . Entonces el abrió hoja y miró que estaba creciendo coca en medio de la chagra. Apenas que Kanumá miró paró de crecer. Quedó quieta. Ahí si no crecía más, hasta ahora. Por eso Ud. no mira que crece la coca, sino hasta cuando Kanumá miró, hasta siempre.

Ella llamó:

“ Kanumá, deje, venga. Coja agua con totuma. Ahora si hay coca, no que vive en el monte sino en medio de la chagra. Pero Ud. va a decir así brujería. Escuche bien Kanumá, Ud. va a cantar, va a rezar así ”.

Entonces ella le enseñó brujería a Kanumá. Esto no sale en castellano.

El dijo que bueno. Cogió totuma y entró en la chagra rezando para la coca y botando agua encima de coca.

Ella le había dicho.

“ Tenga cuidado, si ud. oye chillar un animalito no se quede triste ”.

Era pensamiento del hermano de él.

Cuando él llegó a la mitad ahí chilló ese como alma del hermano de él que se llama wiñápa. Se quedó parado Kanumá en la mitad de la chagra. Por eso en la mitad de la chagra no crece más coca, porque Kanumá se puso a llorar. El pajarito chilló ñeee. Se paró Kanumá ahí dijo:

“ Lástima mi hermano. El vivió así como yo estoy ahorita. Yo no voy a mirar más a mi hermanito. Porque yo era sinvergüenza, culpable yo maté a mi hermanito. Yo no voy a mirar más al pobrecito ”.

Se puso a llorar. Botó las lágrimas de él. Ahí todavía está hasta ahora (1).

Regresó atrás Kanumá. He 'echúmeru le dijo:

“ No se quede triste Kanumá porque esta coca va a durar más que nosotros ”.

(1) Como una planta.

“ Bueno ”.

“ Ahora escuche bien Kanumá, para que Ud. sepa como manejar coca. Me va a hacer caso, como se puede coger, tostar, pilar ”.

Ella puso canasta, dijo:

“ Mire Kanumá así se coge coca de mi papá ”.

Ella movió y dijo:

“ Coca, coca, coca de mi papá, muévase ”(1).

Ahí mismo vinieron hojas de coca solitas. Kanumá llenaba la canasta y empujaba. Hasta que se llenó bien llena. Entonces dijo ella:

“ Pare! ”.

Ahí se quedó.

“ Ya. Ud. miró Kanumá, así es que Ud. va a hacer todo tiempo ”.

Regresaron, pusieron olla (2). Cuando estaba caliente ellos echaron cuchara (3), cuando la echaron dijeron:

“ Tueste, tueste ”(4).

Cuando ella metió esa coca se tostó. Iba tostando sola. Cuando ya estaba listo se paró. Sacaron llenaron el pilón. He 'echúmeru cogió el palo (5) lo puso en el pilón. Dijo:

“ Pila, pila ” (6).

El palo saltó y siguió pilando solo. Se paró y ya estaba listo. Echaron la coca en una totuma, echaron ceniza. Luego echó eso en un taleguito y lo metió entre una olla. Dijo:

“ Mézclese ”(7).

(1) Chúkase piñakaó.

(2) Ipato 'ohló; de acuerdo con un dibujo del informante es una olla globular con trípode. En la vida diaria la coca se tuesta en el tiesto del cazabe.

(3) ipatú kawahóna.

(4) chúkawe.

(5) ipatuwa. Pilón se dice ipatúna

(6) Chúkawe pitula' ó.

(7) Echúkawe pitaka ' ó;

Cuando ella lo soltó se mezcló solito. Luego se paró solo.

Ella brujío a ellos para que pudieran mambear.

Así se quedó siempre la coca.

Un día Kanumá dijo:

“Como será que rápido uno coge coca. Voy a invitar otra cosa para sacar”.

He'echúmeru dijo:

“Cuidado Ud. va hacer el trabajo de sacar coca”.

Kanumá hizo caso. Después si pensó: no. Voy a hacer otra cosa a trabajar coca, y dijo:

“Voy a coger coca”.

“Como es que Ud. dijo que voy a mover coca?” (1).

“Vamos a coger coca”, dijo él (2).

Ya se acabó eso que ellos trabajaron primero. Quedó ese muy trabajoso para nosotros, culpa de Kanumá. El se fué y arrancó con la mano ya. Quedó muy trabajoso ya para nosotros. He'echúmeru regañó a Kanumá. El dijo:

“Así es mejor. Cuando llegue otra gente vamos a decir vamos a coger coca, no a mover coca, sino coger”.

Entonces ya se perdió el que ellos hacían antes más fácil.

Lo que hizo Kanumá estamos haciendo nosotros ahora. He'echúmeru pensó: ya que Kanumá hizo trabajo de coca hay que hacer trabajo de chagra. Ya ella invitó hierba. Hasta ahora hay mucha hierba para que trabaje la mujer. Ella, hizo que cáscara quedó dura en la yuca, para trabajar. Antes la cáscara quedaba en la tierra cuando la mujer arrancaba la yuca. Por eso es que la mujer trabaja mucho.

Hasta ahí ella no volvió a mirar papá de ella ni Kanumá tampoco volvió a mirar a ella.

(El cuento continúa pero mi informante solo lo conoce hasta aquí).

(1) wañakíchachi ipatú.

(2) Nuhicháko Ipatu.